

---

# TABLE DES MATIÈRES

## DU VOLUME 23

### A. ARTICLES

- Cardinal, Pierre: Regard critique sur la traduction au Canada, 2, p. 141.  
Dansereau, Jules: Traduction automatique et terminologie automatique, 2, p. 132.  
De Grandmont, Suzanne: Problèmes de traduction dans le domaine de la poésie chantée, 1, p. 97.  
Duncan, Catherine: Translating the Poems of Louis Brauquier, 1, p. 63.  
Houde, Roland: L'œuvre en traduction, 3, p. 220.  
Jopes, James: Practical Hints on Greek and Latin, 2, p. 148.  
Larose, Robert: L'analyse structurale en traduction poétique, 1, p. 47.  
Maisonnette, Roland: La musique du mot et du concept, ou certains problèmes de traduction poétique, 1, p. 73.  
Mel'čuk, Igor A.: Théorie de langage, théorie de traduction, 4, p. 271.  
Milne, Fred L.: Dryden's «Palamon and Arcite»: Its Merits and Flaws as a Translation of Chaucer's «Knight's Tale», 3, p. 200.  
Newman, Aryeh: Semantic Mapping of a Text: A Descriptive Approach to Translation Equivalence, 2, p. 127.  
Peraldi, François: Pour traduire «Un coup de dés», 1, p. 109.  
Schneider, Albert: La traduction poétique, 1, p. 20.  
Osers, Ewald: Some Aspects of the Translation of Poetry, 1, p. 7.  
Simpson, Ekundayo: Translation and Value Judgment, 3, p. 211.  
Sliosberg, Anatole: L'histoire d'une brève rencontre, 3, p. 195.  
Slote, Daniel: Introductory Note, 1, p. 5.  
Slote, Daniel: Translating Rimbaud's *Illuminations*: Games with Words, 1, p. 86.  
Thaon, Brenda: «Better a live Sparrow than a stuffed Eagle»: Towards a Translation of Guillaume de Machaut's «Dit de l'Alerion», 37.

### B. PROBLÈMES ET SOLUTIONS

- Bédard, Claude: Par les détours de la robinetterie, 4, p. 308.  
Biron, Pierre: Lexique nautique, 3, p. 231.  
Canzian, Roger et  
Dupont, Charles: À propos du personnel hôtelier, 3, p. 246.  
Coupal, Michel: Terminologie de la bande dessinée, 4, p. 311.  
Dupont, Charles: Développeur est-il un néologisme?, 2, p. 154.  
Geenen, Donald: Féminisme et féminisation des titres: un faux parallèle, 2, p. 163.  
Gérard, Anne,  
Simoneau, Serge et  
MacDonald, Lois: Alcootest ou ivressomètre? Deux études, 3, p. 226.  
Goffin, Roger: Le mémoire de terminologie, 4, p. 303.  
Hole, Maureen: What's the difference?, 2, p. 161.  
MacDonald, Lois: Referendum and Plebiscite, 2, p. 164.  
Manning, Avan: INVENTION and «Invention», 4, p. 314.  
Pollet, Ray J.: Le personnel hôtelier, 2, p. 167.  
Ruest, Michel: Bande ou ruban, 3, p. 230.  
Valcin, Marie-Lourdes: Que la lumière soit!..., 2, p. 159.

### C. OUTILS DU TRADUCTEUR

- Blain, Philippe: Dictionnaire international d'abréviations scientifiques et techniques, 4, p. 323.  
 Clas, André: Vocabulaire éthologique, allemand, anglais, français, 2, p. 183.  
 Clas, André: World Guide to Terminological Activities/Guide mondial des activités terminologiques, 2, p. 183.  
 Darbelnet, Jean: Dictionnaire de la linguistique, 4, p. 319.  
 Darbelnet, Jean: Pratique de la traduction, Version générale, 2, p. 178.  
 Delisle, Jean: Langage, langues et mémoire, 2, p. 176.  
 Dermine, Pierre: Dictionnaire d'agriculture, 4, p. 327.  
 Dubuc, Robert: Une publicité en quête de qualité, 3, p. 254.  
 Gémar, Jean-Claude: Le langage du droit, 2, p. 180.  
 Hanna, Blake T.: Construction automobile / Automotive Engineering, 3, p. 250.  
 Harris, Brian: Bibliographie internationale de l'interprétation, 4, p. 324.  
 Jammal, Amal: Glossary of Health Care Terminology, 4, p. 321.  
 Pottier, Michel: Vocabulaire des sciences et techniques spatiales, 3, p. 256.  
 Kully, Rolf Max: Deutsche Reden and die Technik ihrer Übersetzung, 2, p. 184.  
 Plaskacz, Bohdan: Dictionnaire juridique néerlandais-français, 4, p. 326.  
 Seutin, Émile: Petit Larousse illustré, 3, p. 248.  
 Slotte, Daniel: Colloque sur la traduction poétique, 4, p. 328.  
 Slotte, Daniel: Model for Translation Quality Assessment, 2, p. 174.  
 Slotte, Daniel: Translation Review, 4, p. 326.  
 Spilka, Irène V.: Bibliographie, 2, p. 184.  
 Spilka, Irène V.: Bibliographie, 3, p. 261.  
 Spilka, Irène V.: Bibliographie, 4, p. 330.  
 Spilka, Irène V.: Como decirlo? petit guide pour la traduction et la rédaction en espagnol, 3, p. 255.  
 Spilka, Irène V.: Matériaux pour l'étude du français au Canada, Bibliographie des chroniques de langage, 2, p. 182.  
 Spilka, Irène V.: Xerography — how it words / Introduction à la xérogaphie, 2, p. 182.  
 Thouin, Andrée: La terminologie juridique, 3, p. 257.  
 Wilss, Wolfram: Review, 4, p. 316.

### D. L'ACTUALITÉ

- Boutin-Quesnel, Rachel et  
 Mathan, Eva: Colloque international de terminologie de l'OLF, 2, p. 189.  
 Boutin-Quesnel, Rachel: Table ronde, 4, p. 336.  
 Dermine, Pierre: Lexique multilingue d'agronomie, 4, p. 329.  
 Dubuc, Robert: Actualités, 3, p. 266.  
 Dubuc, Robert: Journées d'étude sur la recherche terminologique, 2, p. 190.  
 Dubuc, Robert: Brèves nouvelles, 2, p. 191.  
 Dubuc, Robert: Commission 13, 4, p. 335.  
 Dubuc, Robert et  
 Vanderveken, Alain: V<sup>e</sup> Congrès international de linguistique appliquée, 4, p. 333.  
 Dupont, Charles: L'AFTERM à la S.T.Q., 4, p. 340.  
 Dupont, Charles: Assemblée annuelle de A.T.I.O., 3, p. 264.  
 Dupont, Charles: «2001»: informer et divertir, 3, p. 265.  
 Dupont, Charles: Professionnalisme et efficacité, 3, p. 264.  
 Hénault, Michel: Vers une nouvelle conception du travail, 4, p. 340.  
 Kerpan, Nada: Langues de spécialité, 4, p. 334.  
 Kerpan, Nada: La S.T.Q. à l'université, 3, p. 267.  
 Marchand, Pierre: S.T.Q.: une année fertile en événements, 3, p. 265.  
 Rivard, Michel: Colloque sur l'enseignement de la terminologie, 4, p. 337.

## INDEX DES MOTS ET SUJETS TRAITÉS DANS LE VOLUME 23

- Aboyeur, 3, p. 246.  
 Abréviations scientifiques et techniques, 4, p. 323.  
 Accastillage, 3, p. 231.  
 Accident du travail, 4, p. 322.  
 « Accommoder », 3, p. 255.  
 Acculturer, 3, p. 248.  
 Activité, 3, p. 197.  
 Adjoint au boucher en chef, 2, p. 167.  
 Adjoint au garçon de table en chef, 2, p. 167.  
 À double anonymat, 3, p. 198.  
 À double insu, 3, p. 198.  
 Aérodyn, 3, p. 257.  
 Agents de lestage, 3, p. 196.  
 Agglutinants, 3, p. 196.  
 Aide-boulangier, 2, p. 167.  
 Aide-cuisinier, 2, p. 168.  
 Aide-cuisinier préposé aux légumes, 2, p. 167.  
 Aide-cuisinier préposé aux petits déjeuners, 2, p. 167.  
 Aide de cuisine, 3, p. 246.  
 Aide-électricien, 2, p. 169.  
 Aide-laveur, 2, p. 173.  
 Aide-magasinier, 2, p. 167.  
 Aide-ménagère, 2, p. 167.  
 Aide-plombier, 2, p. 172.  
 Aide-rôtisseur, 2, p. 167.  
 Aide-saucier, 2, p. 167.  
 Aide-vérificateur, 2, p. 167.  
 Aiguille, 4, p. 309.  
 Aimant permanent, 3, p. 241.  
 Album de bandes dessinées, 4, p. 312.  
 Alcooltest, 3, p. 227, 228.  
 Alcool-test, 3, p. 227.  
 Alcootest, 3, p. 226.  
 Alcotest, 3, p. 227.  
 Aliénation culturelle, 2, p. 144.  
 Allonge de barre, 3, p. 231.  
 À l'occasion, 3, p. 261.  
 « Alors que », 3, p. 255.  
 Alternateur, 3, p. 237.  
 Alternateur à flux alterné, 3, p. 240.  
 Alternateur à flux ondulé, 3, p. 240.  
 Alternateur à inducteur tournant, 3, p. 242.  
 Alternateur à induit tournant, 3, p. 242.  
 Alternateur diphasé, 3, p. 244.  
 Alternateur hétéropolaire, 3, p. 240.  
 Alternateur homopolaire, 3, p. 240.  
 Alternateur monophasé, 3, p. 243.  
 Alternateur multipolaire, 3, p. 241.  
 Alternateur triphasé, 3, p. 243.  
 Amarre, 3, p. 231.  
 Aménagement, 2, p. 157.  
 Aménageur, 2, p. 157.  
 Aménagiste, 2, p. 157.  
 Amiral des forces aéronavales, 4, p. 291.  
 Analyse structurale en traduction poétique voir traduction poétique: analyse structurale.  
 Analyseur automatique, 2, p. 134.  
 Andaillot, 3, p. 231.  
 Année du français, 3, p. 266.  
 Antagonisme, 3, p. 199.  
 Antidérapant, 3, p. 231.  
 Antisalissures, 3, p. 231.  
 Apollinaire, Guillaume, 1, p. 33, 34.  
 Appareil de robinetterie, 4, p. 308.  
 Appareils accessoires de tuyauterie, 4, p. 308.  
 Après-rasage, 3, p. 249.  
*À propos*, 3, p. 266.  
 Aquarelle, 4, p. 313.  
 Arboriculture, 4, p. 330.  
 Arbre d'induit, 3, p. 237.  
 Arbres à came, 3, p. 196.  
 Armature, 3, p. 236, 237.  
 Arts martiaux, 3, p. 250.  
 Association de propriétaires, 3, p. 231.  
 Association des conseils en francisation du Québec, 3, p. 266.  
 Association des traducteurs et interprètes de l'Ontario, 3, p. 264.  
 À titre amovible, 3, p. 260.  
 À titre inamovible, 3, p. 260.  
 Atmosphère libre, 3, p. 256.  
 « À toute fin pratique », 3, p. 255.  
 Auden, Wystan H., 1, p. 76, 77.  
 Audit, 3, p. 249.  
 Auslander, Rose, 1, p. 16, 17.  
 « Aussi peu que », 3, p. 295.  
 Auteur du dommage, 3, p. 260.  
 Auto-inductance, 3, p. 245.  
 Auto-videur, 3, p. 231.  
 Aviateur naval, 4, p. 291.  
 Avocat (qui plaide), 3, p. 260.  
 Avoir la signature, 3, p. 250.  
 Bâche de bôme, 3, p. 231.  
 Bague collectrice, 3, p. 235, 236.  
 Bailie à mouillage, 3, p. 231.  
 Balai, 3, p. 237.  
 Balais, 3, p. 236.  
 Balais collecteur, 3, p. 236.  
 Balais de contact, 3, p. 236.  
 Balais de prise de courant, 3, p. 236.  
 Balancine, 3, p. 231.  
 Balcon arrière, 3, p. 231.  
 Balle, 3, p. 249.  
 Ballon, 4, p. 312.  
 Ballon à bulles, 4, p. 312.  
 Bande, 4, p. 312.  
 Bande dessinée, 4, p. 311.  
 Bande humoristique, 4, p. 312.  
 Bande (magnétique) 3, p. 230.  
 Bande quotidienne, 4, p. 312.  
 Bandes illustrées, 4, p. 311.  
 Banque de terminologie, 2, p. 132.  
 Barmaid, 2, p. 167.  
 Barman, 2, p. 167.  
 Barre, 3, p. 231.  
 Barre à roue, 3, p. 231.  
 Barre de flèche, 3, p. 231.  
 Barrière hématoencéphalique, 3, p. 198.  
 Barrière hémocéphalique, 3, p. 198.  
 Barrière placentaire, 3, p. 198.  
 Bas hauban, 3, p. 231.  
 Bateau de série, 3, p. 231.

- Bâti, 3, p. 240.  
 Battant, 4, p. 311.  
 Pau, 3, p. 231.  
 Baudelaire, Charles, 1, p. 26, 27.  
 Bau maxi, 3, p. 231.  
 B.D., 4, p. 311.  
 Bénéficiaire, 3, p. 258.  
 Ber, 3, p. 231.  
 Berceau, 3, p. 231.  
 Bibliographie de la traduction au Canada, 3, p. 221.  
 Bien, 3, p. 260.  
 Bien immeuble, 3, p. 259.  
 Bien meuble, 3, p. 259.  
 Bilinguisation et traduction, 2, p. 143.  
 Bille, 4, p. 311.  
 Billetterie, 3, p. 249.  
 Bobine d'armature, 3, p. 236, 237.  
 Bobine d'inductance, 3, p. 245.  
 Bobine d'induit, 3, p. 236.  
 Bobines de champ, 3, p. 239.  
 Bobines de compensation, 3, p. 238.  
 Boisseau, 4, p. 309.  
 Bôme, 3, p. 231.  
 Bonne, 2, p. 171.  
 Bordé, 3, p. 231.  
 Bordure, 3, p. 231.  
 Boucher, 2, p. 168.  
 Boucher en chef, 2, p. 170.  
 Boucher, Maurice, 1, p. 21, 22, 33.  
 Boucle, 3, p. 240.  
 Boulanger, 2, p. 167.  
 Boule, 4, p. 311.  
 Buandière en chef, 2, p. 171.  
 Bulles, 4, p. 312.  
 Bureau des traductions, 2, p. 142.  
 Brauquier, Louis, 1, p. 63, 72.
- Câble, 2, p. 159; 3, p. 231.  
 Câblot d'ancre, 3, p. 231.  
 Cadène, 3, p. 231.  
 Cadrage, 4, p. 313.  
 Cadre, 4, p. 313.  
 Caissier, 2, p. 168, 169.  
 Caissier au service de la comptabilité, 2, p. 167.  
 Caissier de garage, 2, p. 169.  
 Caissière, 2, p. 168, 169.  
 Caissière à la réception, 2, p. 169.  
 Caissière de garage, 2, p. 169.  
 Cale-pied, 3, p. 231.  
 Capacitance, 3, p. 245.  
 Capacité, 3, p. 245.  
 Capot coulissant, 3, p. 231.  
 Capote, 3, p. 232.  
 Carcasse, 3, p. 239.  
 Carré, 3, p. 232.  
 Cartophile, 3, p. 249.  
 Cartophilie, 3, p. 249.  
 Case, 4, p. 313.  
 Casse-vide, 4, p. 311.  
 Cautionnement, 3, p. 260.  
 Caviste, 2, p. 168.  
 Cello, 4, p. 313.  
 Chaise d'hors-bord, 3, p. 232.  
 Chambre de combustion, 3, p. 256.  
 Champ, 4, p. 314.  
 Champ magnétique, 3, p. 235, 240.  
 «Chanceux», 3, p. 255.  
 Chandelier, 3, p. 232.  
 Chansons: problèmes de traduction voir poésie chantée: problèmes de traduction *Characteristica Universalis*, 4, p. 273.
- Charge, 3, p. 236.  
 Chasseur, 2, p. 167.  
 Chauffeur (chaudière), 2, p. 169.  
 Chauffeur placier, 2, p. 168.  
 Chaumard, 3, p. 232.  
 Chef confiseur, 2, p. 168.  
 Chef cuisinier, 2, p. 168.  
 Chef de brigade, 2, p. 170, 171.  
 Chef de cuisine, 2, p. 171.  
 Chef de la dépense, 2, p. 170.  
 Chef de l'office, 2, p. 107.  
 Chef de rang, 3, p. 246.  
 Chef des approvisionnements, 2, p. 168.  
 Chef des cuisines, 2, p. 171.  
 Chef des services ménagers, 2, p. 170.  
 Chef du service de buffets froids, 2, p. 170.  
 Chef éplucheur de légumes, 2, p. 170.  
 Chef inspecteur, 2, p. 170.  
 Chef menuisier, 2, p. 170.  
 Chef pâtissier, 2, p. 172.  
 Chef peintre, 2, p. 170.  
 Chef préposé au buffet (chaud ou froid), 2, p. 168.  
 Chef rembourreur, 2, p. 170.  
 Chef tournant, 3, p. 246.  
 Chimieurgie, 3, p. 249.  
 Chute, 3, p. 232; 4, p. 312.  
 Ciboulette, 4, p. 328.  
 Circuit de charge, 3, p. 236.  
 Ciré, 3, p. 232.  
 Clapet, 4, p. 309, 311.  
 Clapet anti-retour, 4, p. 310.  
 Clapet d'arrêt, 4, p. 310.  
 Clapet de non-retour, 4, p. 310.  
 Clapet de pied, 4, p. 311.  
 Clapet de retenue, 4, p. 310.  
 Classème, 4, p. 305.  
 Cloison, 3, p. 232.  
 Cockpit, 3, p. 232.  
 Coefficient d'auto-induction, 3, p. 245.  
 Coefficient d'induction mutuelle, 3, p. 245.  
 Coefficient d'induction (propre), 3, p. 245.  
 Coffre, 3, p. 232.  
 Coinceur à came, 3, p. 232.  
 Collecteur, 3, p. 236, 238.  
 Collocations restreintes, 4, p. 336.  
 Colloque international de terminologie de l'OLF, 2, p. 189.  
 Colorants, 3, p. 196.  
 Coloriste, 4, p. 313.  
 Colza, 4, p. 328.  
 Commis, 3, p. 246.  
 Commis à la réception, 2, p. 172.  
 Commis aux feuilles de paie, 2, p. 72.  
 Commis cafetier, 2, p. 168.  
 Commis comptable, 2, p. 167.  
 Commis de bar, 2, p. 167.  
 Commis débarrasseur, 2, p. 168.  
 Commis débarrasseur, principal, 2, p. 170.  
 Commis de cuisine, 2, p. 171.  
 Commis de relève, 2, p. 172.  
 Commis général, 2, p. 169.  
 Commis principal aux feuilles de paie, 2, p. 170.  
 Commis suppléant, 2, p. 172.  
 Communard, 3, p. 246.  
 Commutateur, 3, p. 236, 238.  
 Commutateur rotatif, 3, p. 236.  
 Commutation, 3, p. 236.  
 Comptable, 2, p. 167.

- Comptable adjoint, 2, p. 167.  
 Condensance, 3, p. 245.  
 Condensateur, 3, p. 245.  
 Conducteur, 2, p. 159.  
 Conductibilité, 3, p. 244.  
 Conductivité, 3, p. 244.  
 Conduit coinçeur, 3, p. 232.  
 Confiseur, 2, p. 168.  
 Conseil international de la langue française, 3, p. 266.  
 Conservateur, 3, p. 250.  
 Construite, 3, p. 244.  
 Contact glissant, 3, p. 236.  
 Continuité, 4, p. 312.  
 Contrat à titre onéreux, 3, p. 258.  
 Contrat non formel, 3, p. 258.  
 Contrat solennel (sous le sceau), 3, p. 258.  
 Contravention, 3, p. 260.  
 Contre-champ, 4, p. 314.  
 Contre-plongée, 4, p. 314.  
 Contrôleur aux vivres, 2, p. 169.  
 Coque, 3, p. 232.  
 Cordage, 3, p. 232.  
 Cordon, 2, p. 159.  
 Correspondance entre les sens et les textes, 4, p. 273.  
 Couchette, 3, p. 232.  
 Coulance, 3, p. 196.  
 Coulisseau de grand'voile, 3, p. 232.  
 Couplage en étoile, 3, p. 244.  
 Courant continu, 3, p. 236.  
 « Courant continu pulsé », 3, p. 236.  
 Courant de drisse, 3, p. 232.  
 Courant de Foucault, 3, p. 238.  
 Courant d'excitation, 3, p. 239.  
 Courant ondulé, 3, p. 236.  
 Courant pulsant, 3, p. 236.  
 Courant pulsatif, 3, p. 236.  
 Courant pulsé, 3, p. 236.  
 Courant redressé, 3, p. 236.  
 Courant unidirectionnel, 3, p. 236.  
 Couturière, 2, p. 172.  
 Crayon, 4, p. 313.  
 Crayonné, 4, p. 313.  
 Créancier hypothécaire, 3, p. 258.  
 Croissant de bôme, 3, p. 232.  
 Crooner, 3, p. 249.  
 Croquis, 4, p. 313.  
 Cuisine, 3, p. 232.  
 Cuisinier, 2, p. 168.  
 Cuisinier de comptoir, 2, p. 172.  
 Cuisinier de plats-minute, 2, p. 172.  
 Cuisinier de relève, 2, p. 173.  
 Cuisinier de relève en chef, 2, p. 170.  
 Cuisinier préposé aux casse-croûte, 2, p. 172.  
 Cuisinier préposé aux grillades, 2, p. 169.  
 Cuisinier préposé aux légumes, 2, p. 173.  
 Cuisinier préposé aux petits déjeuners, 2, p. 168.  
 Culasse, 3, p. 239.  
 Cultures de tissus, 3, p. 197.  
 Dalle, 3, p. 250.  
 Dancing, 4, p. 340.  
 Débarrasseur, 2, p. 168.  
 Décor, 4, p. 312.  
 Découpage, 4, p. 314.  
 Découpage du terme, 4, p. 336.  
 Découpeur, 2, p. 168.  
 Dedecius, Karl, 1, p. 23, 24.  
 Défense, 3, p. 232.  
 Définitif, 4, p. 313.  
 Dehmel, Richard, 1, p. 29, 30.  
 Délétère, 3, p. 199.  
 Délitement, 3, p. 196.  
 Demi-coquille, 3, p. 236.  
 Demi-page, 4, p. 312.  
 Départ des roues, 3, p. 251.  
 Dépense, 2, p. 172.  
 Député, 3, p. 260.  
 Dériveur, 3, p. 232.  
 Descente, 3, p. 232.  
 Description d'une langue, 4, p. 273.  
 Désosseur, 2, p. 167.  
 Dessinateur, 4, p. 312.  
 Détective d'hôtel, 2, p. 170.  
 Détendeur, 4, p. 311.  
 2001, 3, p. 265.  
 « Déverminage », 3, p. 257.  
 Développer, 2, p. 154.  
 « Développeur », 2, p. 154.  
 Dialogue, 4, p. 312.  
 Dictionnaire d'analyse, 2, p. 133.  
 Dictionnaire de traduction, 2, p. 133.  
 Didactique, 3, p. 250; 4, p. 320.  
 Différence de potentiel, 3, p. 236.  
 Diglossie, 4, p. 321.  
 Digne de foi, 3, p. 260.  
 Dimension éthique du langage, 4, p. 334.  
 Directeur, 2, p. 171.  
 Directeur adjoint au service des congrès, 2, p. 167.  
 Directeur du service des banquets, 2, p. 167.  
 Directeur du service des congrès, 2, p. 168.  
 Directeur général, 2, p. 169.  
 Directeur général adjoint, 2, p. 167.  
 Discothèque, 4, p. 340.  
 Disponibilité physiologique, 3, p. 198.  
 Dispositif d'inclinaison de mât, 3, p. 232.  
 Disposition frauduleuse des biens d'autrui, 3, p. 260.  
 Distributeur, 4, p. 311.  
*Dit de l'alérion*, Le, 1, p. 37, 41, 46.  
 Documentation, 3, p. 266; 4, p. 304.  
 Donne, John, 1, p. 79.  
 Doses totales, 3, p. 197.  
 Doses unitaires, 3, p. 197.  
 Drisse, 3, p. 232.  
 Drogue, 3, p. 196.  
 Droit commun, 3, p. 258.  
 Droit coutumier, 3, p. 258.  
 Droit maritime, 3, p. 260.  
 Dynamo, 3, p. 236, 238.  
 Échauffement (sic), 3, p. 244.  
 Échauffement cinétique, 3, p. 256.  
 Écoute, 3, p. 232.  
 Écouteille, 2, p. 232.  
 Effets secondaires, 3, p. 197.  
 Effets tératogènes, 3, p. 199.  
 Efficace, 3, p. 199.  
 Électricien, 2, p. 169.  
 « Électriquement isolés », 3, p. 236.  
 Électroaimant, 3, p. 238.  
 Électronicien, 3, p. 235.  
 Électrotechnique, 3, p. 244.  
 Eliot, T.S., 1, p. 9, 17, 19.  
 Emplanture articulée, 3, p. 232.  
 Employé de garage, 2, p. 169.  
 Encadré, 3, p. 249.  
 Encre, 4, p. 313.  
 Encre de couleur, 4, p. 313.  
 Encreur, 4, p. 313.  
 « Endosser une conclusion », 3, p. 255.

- Énergie électrique, 3, p. 235.  
 Enrobage, 3, p. 196.  
 Enroulement de champ, 3, p. 239.  
 Enroulement imbriqué, 3, p. 240.  
 Enroulement ondulé, 3, p. 244.  
 Enseignement de la terminologie, 4, p. 337.  
 Entremétier, 2, p. 169; 3, p. 246.  
 Enveloppe isolante, 3, p. 245.  
 Envergure, 3, p. 232.  
 Éplucheur de légumes, 2, p. 173.  
 Équipier, 3, p. 232.  
 Espar, 3, p. 232.  
 Esquisse, 4, p. 313.  
 Étai, 3, p. 232.  
 Étarqueur de bordure, 3, p. 232.  
 Étarqueur d'empointure, 3, p. 232.  
 État de dissolution, 3, p. 198.  
 Étrave, 3, p. 232.  
 Étude, 4, p. 313.  
 Évidence, 3, p. 260.  
 Évolution, 3, p. 199.  
 Examen d'agrément en terminologie (S.T.Q.), 2, p. 191.  
 Examen de terminologie à la S.T.Q., 3, p. 266.  
 Excipients, 3, p. 196.  
 Excitatrice, 3, p. 239.  
 Excrétion, 3, p. 199.  
 Exemplaire, 3, p. 260.  
 Fabricant, 3, p. 244.  
 Fabriquer, 3, p. 244.  
 Faculté, 4, p. 315.  
 Fait dommageable, 3, p. 260.  
 Fait illicite, 3, p. 260.  
 F.é.m., 3, p. 236.  
 Féminin, 2, p. 163.  
 Féminisation des titres, 2, p. 163.  
 Femme de chambre, 2, p. 172.  
 Ferblantier, 2, p. 173.  
 Feu de route de mât, 3, p. 233.  
 Feuille, 4, p. 313.  
 Fiabilité, 3, p. 197.  
 Fibre de verre, 3, p. 232.  
 Ficher quelqu'un, 3, p. 250.  
 Fiduciaire, 3, p. 258.  
 Fil, 2, p. 159.  
 Fil, 3, p. 244.  
 Filière, 3, p. 232.  
 Fille de salle, 2, p. 173.  
 Film à dessin, 4, p. 313.  
 Filoir, 3, p. 232.  
 Fitzgerald, Edward, 1, p. 37.  
 Flasque arrière, 3, p. 241.  
 Flasque avant, 3, p. 239.  
 Fleuriste, 2, p. 169.  
 Flottabilité, 3, p. 232.  
 Flottaison, 3, p. 232.  
 Flottaison de couleur, 3, p. 232.  
 Foc, 3, p. 233.  
 Foc bômé, 3, p. 233.  
 Foc de route, 3, p. 233.  
 Folk, 3, p. 249.  
 Folksong, 3, p. 249.  
 Fonctionnaire chargé de certifier les signatures, 3, p. 260.  
 Force électromotrice, 3, p. 239.  
 Force électromotrice induite, 3, p. 236.  
 Formation du terminologie, 4, p. 338.  
 Franc bord, 3, p. 233.  
 Francisation des entreprises, 2, p. 144.  
 Francophonisation des entreprises, 2, p. 144.  
 Free jazz, 3, p. 249.  
 Friturier, 2, p. 169.  
 Friturier en chef, 2, p. 170.  
 Frost, Robert, 1, p. 7.  
 Gag, 4, p. 312.  
 Gaine isolante, 3, p. 244.  
 Gaine métallique, 3, p. 244.  
 Galhauban, 3, p. 233.  
 Garçon boucher, 2, p. 168.  
 Garçon boulanger, 2, p. 167.  
 Garçon chauffeur, 2, p. 168.  
 Garçon d'ascenseur, 2, p. 168.  
 Garçon de course, 2, p. 169.  
 Garçon de cuisine, 2, p. 171.  
 Garçon de table, 2, p. 173.  
 Garçon de table en chef, 2, p. 168.  
 Garçon de table préposé au personnel, 2, p. 173.  
 Garçon livreur, 2, p. 168.  
 Gardemanger, 3, p. 246.  
 Gastro-duodénal, ulcère, 3, p. 195.  
 Gel-coat, 3, p. 233.  
 Générateur, 3, p. 235.  
 Génératrice, 3, p. 235, 239, 241.  
 Génératrice à auto-excitation, 3, p. 242.  
 Génératrice à courant alternatif, 3, p. 237.  
 Génératrice à courant continu, 3, p. 238.  
 Génératrice à excitation composée, 3, p. 238.  
 Génératrice à excitation séparée, 3, p. 242.  
 Génératrice bipolaire, 3, p. 244.  
 Génératrice composée à plat, 3, p. 239.  
 Génératrice compound, 3, p. 238.  
 Génératrice compound à caractéristique horizontale, 3, p. 239.  
 Génératrice série, 3, p. 242.  
 Génératrice shunt, 3, p. 243.  
 Génois, 3, p. 233.  
 Gérant, 2, p. 171.  
 Gérant de permanence, 2, p. 171.  
 Girouette, 3, p. 233.  
 Goethe, 1, p. 10, 11, 21, 22.  
 Gouvernante, 3, p. 247.  
 Graisseur, 2, p. 171.  
 Grammaire transformationnelle génératrice en traduction, 1, p. 113, 115, 119, 120.  
 Grand écoute, 3, p. 233.  
 Grand'voile, 3, p. 233.  
 Graphisme, 4, p. 313.  
 Grément courant, 3, p. 233.  
 Grément dormant, 3, p. 233.  
 Grillardin, 3, p. 246.  
 Groom, 2, p. 167.  
 Gros cube, 3, p. 250.  
 Gros plan, 4, p. 313.  
 Hâle-bas, 3, p. 233.  
 Hauban, 3, p. 233.  
 Hauteur sous barrots, 3, p. 233.  
 Herbe, 3, p. 250.  
 Hiloire, 3, p. 233.  
 Histoire à gag, 4, p. 312.  
 Histoire à suite, 4, p. 312.  
 Histoire de la traduction au Canada, 2, p. 141.  
 Hologramme, 3, p. 249.  
 Homme à tout faire, 2, p. 170.  
 Homme de peine, 2, p. 171.  
 Hors-bord, 3, p. 233.

- Idiome, 4, p. 320.  
 Illustré, 4, p. 312.  
 Imaginer, 4, p. 315.  
 Inductance, 3, p. 245.  
 Inductance mutuelle, 3, p. 249.  
 Inductance propre, 3, p. 245.  
 Inducteur, 3, p. 245.  
 Inducteur-série, 3, p. 242.  
 Inducteur shunt, 3, p. 243.  
 Induit, 3, p. 236.  
 Induit, 3, p. 237.  
 Induit en anneau, 3, p. 241.  
 Induit en tambour, 3, p. 238.  
 Infirmière attachée à l'hôtel, 2, p. 170.  
 Infirmière d'hôtel, 2, p. 170.  
 Infraction, 3, p. 260.  
 Ingénieur, 2, p. 196.  
 Ingénieur électricien, 3, p. 235.  
 Innocuité, 3, p. 197.  
 Inox, 3, p. 233.  
 Inspecteur, 2, p. 170.  
 « Institution traduction », 2, p. 146.  
 Intercom, 3, p. 266.  
 Interprétation, 4, p. 324.  
 Interprétation des lois, 3, p. 260.  
 Intraduisibilité, 4, p. 294.  
 Intrigue, 4, p. 312.  
 Invalidant, 3, p. 249.  
 Inventer, 4, p. 315.  
 Invention, 4, p. 314.  
 Invention psychologique, 4, p. 315.  
 Inversion, 3, p. 250.  
 Isolant, 3, p. 245.  
 Isolation, 3, p. 245.  
 Isolement, 3, p. 245.  
 Isolés du point de vue électrique, 3, p. 236.  
 Ivressomètre, 3, p. 226, 228.  
  
 Jones, Tom, 1, p. 97, 107.  
 Journalier, 2, p. 171.  
 Joyce, James, 1, p. 78.  
 Juge (M. le ), 3, p. 260.  
 « Juger au mérite », 3, p. 255.  
 Juridiction de première instance, 3, p. 260.  
 Jurisprudence, 3, p. 260.  
  
 Kemp, Friedhelm, 1, p. 23, 26.  
  
 Lame, 3, p. 236.  
 Langage poétique, 1, p. 79, 80.  
 Langue cible, 1, p. 36. *Voir aussi* langue d'arrivée, target language.  
 Langue de départ, 1, p. 36. *Voir aussi* source language.  
 Langue humaine comme système de traduction, 4, p. 271.  
 Langue médicale, 4, p. 321.  
 Langue sémantique, 4, p. 273.  
 Langues de spécialité, 4, p. 334.  
 Largeur, 3, p. 233.  
 Laveur, 2, p. 173.  
 Laveur de murs, 2, p. 173.  
 Laveur de vaisselle, 2, p. 168.  
 Légue, je, 3, p. 261.  
 Lest, 3, p. 233.  
 Lestage, agents de, 3, p. 196.  
 Lettrage, 4, p. 313.  
 Lettreur, 4, p. 313.  
 Lexicographie, 4, p. 335.  
 Lexicologie, 4, p. 335.  
 L.H.T., 3, p. 233.  
  
 Liants, 3, p. 196.  
 Libération, 3, p. 198.  
 Libération prolongée, 3, p. 198.  
 Liftier, 2, p. 168.  
 Liftière, 2, p. 168.  
 Lignes de force, 3, p. 235.  
 Limonadier, 2, p. 173.  
 Limonadière, 2, p. 173.  
 Lingère, 2, p. 171.  
 Lingère en chef, 2, p. 170.  
 Linguistique appliquée, 4, p. 320, 333.  
 Linguistique science de la traduction, la, 4, p. 271.  
 Linguistique synchronique, 4, p. 273.  
 Liston, 3, p. 233.  
 Loi de Mariotte, 3, p. 195.  
 Lois formelles d'organisation des sens, 4, p. 301.  
 Longueur de flottaison, 3, p. 233.  
 Longueur hors-tout, 3, p. 233.  
 Lotir, 2, p. 157.  
 Lotissement, 2, p. 156.  
 Lotisseur, 2, p. 156.  
 Loto national, 3, p. 250.  
  
 de Machaut, Guillaume, 1, p. 37, 40, 46.  
 « Magasin à rayons », 3, p. 255.  
 Magasinier, 2, p. 173.  
 Magneto, 3, p. 242.  
 Magnets-électrique, 3, p. 241.  
 Main courante, 3, p. 233.  
 Maître de l'ouvrage, 2, p. 158.  
 Maître d'hôtel, 2, p. 171.  
 Maître d'hôtel de carré, 3, p. 246.  
 Maître d'œuvre, 2, p. 158.  
 Maître nageur, 3, p. 250.  
 Major, 3, p. 250.  
 Maladie professionnelle, 4, p. 322.  
 Mallarmé, Stéphane, 1, p. 47, 49, 53, 61, 109, 123.  
 Manchon, 4, p. 309.  
 Mandataire, 3, p. 260.  
 Manille rapide, 3, p. 233.  
 Manœuvre, 3, p. 233.  
 Marginaliser, 3, p. 249.  
 Mariotte, loi de, 3, p. 195.  
 Marmiton, 2, p. 168.  
 Marqueur, 2, p. 168.  
 Marqueuse, 2, p. 168.  
 Masculin, 2, p. 163.  
 Masse tablettaire, 3, p. 196.  
 Mât mis à la quille, 3, p. 233.  
 Matrice, 3, p. 196.  
 Mécanicien attaché au garage, 2, p. 169.  
 Mécanicien d'ascenseur, 2, p. 169.  
 Médecin attaché à l'hôtel, 2, p. 170.  
 « Médecin des premiers soins », 4, p. 322.  
 Médicaments, fabrication des, 3, p. 195.  
 Membrane, 4, p. 309.  
 Mémoire de terminologie, 4, p. 303.  
 Ménagère, 2, p. 170.  
 Ménagiste, 3, p. 249.  
 Menuisier, 2, p. 168.  
 Métabolisme, 3, p. 199.  
 Métabolites, 3, p. 199.  
 Métalinguistique, 4, p. 321.  
 Méthode à double anonymat, 3, p. 198.  
 Méthode à double insu, 3, p. 198.  
 Mineur, 3, p. 260.  
 Mise en couleurs, 4, p. 313.  
 Mise en page, 4, p. 314.  
 Misérabilisme, 3, p. 249.  
 Mitigeur, 4, p. 311.

- Mitron, 2, p. 167.  
 Mixtion, 3, p. 196.  
 Modalités du contrat, 3, p. 261.  
 Monotype, 3, p. 233.  
 Monté sur cardan, 3, p. 233.  
 Moteur électrique, 3, p. 235.  
 Moteur intérieur, 3, p. 233.  
 Moteur fixe, 3, p. 233.  
 Moteur primaire, 3, p. 241.  
 Motiver, 3, p. 250.  
 Mots-forts, 1, p. 48, 49, 53, 54.  
 Mots-outils, 1, p. 48, 49, 52, 53, 54.  
 Mousqueton, 3, p. 233.  
 « Mousser », 3, p. 255.
- Nachdichtung, 1, p. 24.  
 Narration alternée, 4, p. 312.  
 Narration parallèle, 4, p. 312.  
 Narration simplifiée, 4, p. 312.  
 Nettoyeur, 2, p. 168.  
 Nettoyeur de nuit, 2, p. 171.  
 Neutre, 2, p. 163.  
 Névé, 3, p. 250.  
 Niveau de langue, 4, p. 320.  
 Niveau lexicologique, voir mots-forts.  
 Niveau morphologique, voir mots-outils.  
 Nomenclature, 4, p. 321.  
 Non-ingérence, 3, p. 249.  
 Norme, 4, p. 320, 333.  
 Noyau d'induit, 3, p. 237.
- Obscurité du texte original, 1, p. 25.  
 Ceuillet (sic) de Cunningham, 3, p. 233.  
 Office, 2, p. 172.  
 Onde sinusoidale, 3, p. 243.  
 Ondulation, 3, p. 241.  
 Opérations immobilières, 2, p. 154.
- Pack, 3, p. 250.  
 Palan, 3, p. 234.  
 Palier arrière, 3, p. 241.  
 Palier avant, 3, p. 239.  
 Panoramique, 4, p. 314.  
 Papier à décalquer, 4, p. 313.  
 Papillon, 4, p. 309.  
 Parc animalier, 3, p. 250.  
 Pataras, 3, p. 234.  
 Pâtissier, 2, p. 168.  
 Pavillon, 3, p. 234.  
 Peintre, 2, p. 172.  
 Penderie, 3, p. 234.  
 Penon, 3, p. 234.  
 Peptique, ulcère, 3, p. 195.  
 Périodique illustré, 4, p. 312.  
 Personnage, 4, p. 312.  
 Personnage en pied, 4, p. 313.  
 Personnel de bar, 2, p. 167.  
 Personnel de bureau, 2, p. 168.  
 Personnel de l'office, 2, p. 173.  
 Personnel de relève, 2, p. 172.  
 Personnel du service de nettoyage et d'entretien, 2, p. 171.  
 Personnel du service des chambres, 2, p. 172.  
 Personnel du service des étages, 2, p. 169.  
 Personnel préposé aux congrès, 2, p. 168.  
 Personnel suppléant, 2, p. 172.  
 Petit accastillage, 3, p. 234.  
 Petit format, 4, p. 312.  
 Ph, 3, p. 196.
- Pharmacocinétique, 3, p. 195.  
 Pharmacogénétique, 3, p. 197.  
 Philosophie du droit, 3, p. 260.  
 Photogravure, 4, p. 313.  
 Phrase, 4, p. 272.  
 Phylactère, 4, p. 312.  
 Pictogramme, 3, p. 249.  
 Pièces polaires, 3, p. 241.  
 Piment, 4, p. 328.  
 Pinceau, 4, p. 313.  
 Piston, 4, p. 310.  
 Placebo, 3, p. 197.  
 Plan, 4, p. 313.  
 Plan américain, 4, p. 313.  
 Plan cassé, 4, p. 314.  
 Plan d'ensemble, 4, p. 313.  
 Plan de détail, 4, p. 313.  
 Plan de zéro, 3, p. 241.  
 Plan général, 4, p. 313.  
 Plan italien, 4, p. 313.  
 Plan moyen, 4, p. 313.  
 Plan neutre, 3, p. 241.  
 Plan rapproché, 4, p. 313.  
 Plan très rapproché, 4, p. 313.  
 Planche, 4, p. 312.  
 Planification linguistique, 4, p. 333.  
 Plat-bord, 3, p. 234.  
 Plâtrier, 2, p. 172.  
 Plébiscite, 2, p. 164.  
 Pleine page, 4, p. 312.  
 Plombier, 2, p. 172.  
 Plongée, 4, p. 314.  
 Plongeur, 2, p. 168.  
 Plume, 4, p. 313.  
 Poche, 3, p. 250.  
 Poe, Edgar Allan, 1, p. 47, 61.  
 Poésie chantée: problèmes de traduction, 1, p. 97, 108.  
 Poètes: raisons d'être, 1, p. 73.  
 Poinçons, 3, p. 196.  
 Point d'amure, 3, p. 234.  
 Point d'écoute, 3, p. 234.  
 Point de drisse, 3, p. 234.  
 Pointeau, 4, p. 309.  
 Pôles de commutation, 3, p. 240.  
 Pôles inducteurs, 3, p. 241.  
 Polisseur, 2, p. 172.  
 Pompe de cale, 3, p. 234.  
 Pont, 3, p. 234.  
 Pont à teugue, 3, p. 234.  
 Porte-balais, 3, p. 237.  
 Portée, 4, p. 309, 310.  
 Porteur, 2, p. 172.  
 Portier, 2, p. 168; 3, p. 247.  
 « Poser un geste », 3, p. 255.  
 Positif photographique, 4, p. 313.  
 Posologie, 3, p. 197.  
 Potentialisation, 3 p. 199.  
 Potentiel d'hydrogène, 3, p. 196.  
 Poulie, 3, p. 234.  
 Premier barman, 2, p. 170.  
 Premier boucher, 2, p. 169.  
 Premier caviste, 2, p. 170.  
 Premier chasseur, 2, p. 170.  
 Premier commis aux feuilles de paie, 2, p. 172.  
 Premier comptable, 2, p. 172.  
 Premier cuisinier de relève, 2, p. 169.  
 Premier débarrasseur, 2, p. 170.  
 Premier groom, 2, p. 170.  
 Premier laveur, 2, p. 170.

- Premier maître d'hôtel, 2, p. 170.  
 Premier pâtissier, 2, p. 169.  
 Premier porteur, 2, p. 170.  
 Premier récurer, 2, p. 170.  
 Première couturière, 2, p. 169.  
 Préposé adjoint aux buffets froids, 2, p. 167.  
 Préposé à la brasserie, 2, p. 168.  
 Préposé à la dépense, 2, p. 172.  
 Préposé(e) à la finition des cols, 2, p. 168.  
 Préposé à la glance, 2, p. 170.  
 Préposé à la salle d'attente, 2, p. 171.  
 Préposé à l'équipement, 2, p. 169.  
 Préposé à l'office d'étage, 2, p. 169.  
 Préposé au café, 2, p. 168.  
 Préposé au courrier, 2, p. 171.  
 Préposé au pressage et au nettoyage, 2, p. 173.  
 Préposé au service de l'intendance, 2, p. 173.  
 Préposé au vestiaire, 2, p. 168.  
 Préposé aux arrangements floraux, 2, p. 169.  
 Préposé aux buffets froids, 2, p. 169.  
 Préposé aux fourneaux, 2, p. 171.  
 Préposé aux poubelles, 2, p. 169.  
 Préposé aux toilettes, 2, p. 172.  
 Préposée à l'office, 2, p. 173.  
 Préposée aux uniformes, 2, p. 173.  
 Préposée en chef à l'office, 2, p. 170.  
 Président de la cour d'appel, 3, p. 260.  
 Presseur, 2, p. 172.  
 Preuve, 3, p. 260.  
 Principe actif, 3, p. 196.  
 Prise de ris rapide, 3, p. 234.  
 Problèmes typiques de traduction, 4, p. 291.  
 Professionnalisme et efficacité, 3, p. 264.  
 Promoteur, 2, p. 155.  
 Propriétaire de l'immeuble, 3, p. 258.  
 Propriété, 3, p. 260.  
 Publicité et traduction, 2, p. 144.  
 Qualification, 3, p. 260.  
 Qualité de la vie au travail, 4, p. 339.  
 Queue de cochon, 3, p. 241.  
 Quillard, 3, p. 234.  
 Quille-aileron, 3, p. 234.  
 R.A.S., 3, p. 195.  
 Rail de grand-écoute, 3, p. 234.  
 Rangement, 3, p. 234.  
 Réactance capacitive, 3, p. 245.  
 Réaction d'induit, 3, p. 237.  
 Réactions défavorables, 3, p. 197.  
 Recensement, 4, p. 305.  
 Réception, 2, p. 169.  
 Réceptionnaire, 3, p. 247.  
 Réceptionniste, 2, p. 172.  
 Réchaud à deux feux, 3, p. 234.  
 Recherche terminologique, 2, p. 191.  
 Récitatif, 4, p. 312.  
 Récit complet, 4, p. 312.  
 Récurer, 2, p. 172.  
 Récurveuse, 2, p. 172.  
 Redresser, 3, p. 236.  
 Redresser tournant, 3, p. 236.  
 Réduit aux dimensions de la publication, 4, p. 313.  
 Référendum, 2, p. 164.  
 Registre, 4, p. 320.  
 Règle de la main gauche, 3, p. 240.  
 Rembourseur, 2, p. 173.  
 Remorque, 3, p. 234.  
 Reniflard, 4, p. 311.  
 Répartition, 3, p. 198.  
 Repasseur, 2, p. 169, 170.  
 Repasseur (à la main), 2, p. 170.  
 Repasseuse (à la machine), 2, p. 169.  
 Réserve, 3, p. 260.  
 Résistance, 3, p. 249.  
 Résistance à l'usure, 3, p. 196.  
 Retard, 3, p. 260.  
 Ride océanique, 3, p. 250.  
 Ridoir, 3, p. 234.  
 Rien à signaler, 3, p. 195.  
 Rilke, Rainer Maria, 1, p. 11, 12, 22, 23, 26, 28, 76.  
 Rimbaud, J. N. Arthur, 1, p. 86, 96.  
 Rime, problèmes de en traduction, 1, p. 32, 35. voir aussi rhyme.  
 Robinet à boisseau, 4, p. 309.  
 Robinet à clapet, 4, p. 309.  
 Robinet à obturateur déformable, 4, p. 309.  
 Robinet à papillon, 4, p. 309.  
 Robinet à paroi déformable, 4, p. 309.  
 Robinet à piston, 4, p. 310.  
 Robinet à pointeau, 4, p. 309.  
 Robinet à soupape, 4, p. 309.  
 Robinet à tournant, 4, p. 309.  
 Robinet à vanne, 4, p. 309.  
 Robinet sélecteur, 4, p. 311.  
 Robinet-vanne, 4, p. 309.  
 Robinetterie, 4, p. 308.  
 Rôle de la traduction au Canada, 2, p. 144.  
 Rôtisseur, 2, p. 172.  
 Rôtisseur en chef, 2, p. 170.  
 Rotor, 3, p. 242.  
 Rotor à pôles lisses, 3, p. 243.  
 Rotor à pôles saillants, 3, p. 242.  
 Rouf, 3, p. 234.  
 Ruban (magnétique), 3, p. 230.  
 Rythme, 4, p. 314.  
 Rythme, préservation du en traduction, 1, p. 31, 32, 34, 35, 76, 79.  
 Voir aussi rhythm  
 Sabot, 3, p. 196.  
 Safran, 3, p. 234.  
 Sahraoui, 3, p. 249.  
 Sangle de rappel, 3, p. 234.  
 San Juan de la Cruz, 1, p. 80, 81.  
 Saucier, 2, p. 172.  
 Scénario, 4, p. 312.  
 Scénariste, 4, p. 312.  
 Schmidt, Harvey, 1, p. 97, 107.  
 Segment, 3, p. 236.  
 Segments, 3, p. 236.  
 Semoir à la volée, 4, p. 328.  
 Sens, 4, p. 272.  
 Serial, 3, p. 249.  
 Serrurier, 2, p. 171.  
 Servante, 2, p. 171.  
 Serveuse, 2, p. 173.  
 Serveuse en chef, 2, p. 168.  
 Serveuse préposée au personnel, 2, p. 173.  
 Siège, 4, p. 309.  
 Silesius, Angelus, 1, p. 81, 83, 85.  
 Silo, 4, p. 238.  
 Silo à fourrage, 4, p. 328.  
 Skipper, 3, p. 249.  
 Sloate, Daniel, 1, p. 79, 80.  
 Sloup, 3, p. 234.  
 Sloup en tête, 3, p. 234.  
 Société des traducteurs du Québec, 3, p. 265, 267.  
 Société traduite et société traduisante, 2, p. 145.  
 Socio-éducatif, 3, p. 249.  
 Solvants, 3, p. 196.

- Sommelier, 2, p. 173.  
 Sondeur, 3, p. 234.  
 Souches, 3, p. 197.  
 Souder, 3, p. 244.  
 Soupape, 4, p. 309, 310.  
 Soupape anti-vide, 4, p. 311.  
 Soupape d'admission, 4, p. 311.  
 Soupape d'aspiration, 4, p. 311.  
 Soupape d'échappement, 4, p. 311.  
 Soupape de décharge, 4, p. 311.  
 Soupape de détente, 4, p. 311.  
 Soupape de sécurité, 4, p. 311.  
 Soupape de sûreté, 4, p. 311.  
 Soupape de surpression, 4, p. 311.  
 Soupape d'évacuation, 4, p. 311.  
 Spi, 3, p. 234.  
 Spire de bobine, 3, p. 240.  
 Stages, 4, p. 338.  
 Standardiste, 2, p. 173.  
 Stator, 3, p. 243.  
 Sténographe, 2, p. 173.  
 Stylistique, 4, p. 321.  
 Supplément dominical, 4, p. 312.  
 Surface de voilure, 3, p. 234.  
 Surveillant de garage, 2, p. 169.  
 Suspense commercial, 4, p. 312.  
 Synapsie, 4, p. 337.  
 Synergie, 3, p. 199.  
 Synopsis, 4, p. 312.  
 Syntagme de dénomination, 4, p. 337.  
 Syntagme de lexique, 4, p. 337.  
 Syntagme lexical, 4, p. 337.  
 Système de traduction automatique, 2, p. 132.
- Tableau, 3, p. 234.  
 Tangon de foc, 3, p. 234.  
 Tangon de spi, 3, p. 234.  
 Taquet, 3, p. 234.  
 Taud de cockpit, 3, p. 234.  
 T.A.U.M., 2, p. 132.  
 Teck, 3, p. 234.  
 Télémètre, 3, p. 257.  
 Téléphoniste, 2, p. 173.  
 Témoins, 3, p. 197.  
 Tension nominale, 3, p. 244.  
 Tératogène, 3, p. 199.  
 Terme, 4, p. 337.  
 Terminologie, 4, p. 321, 335.  
 Terminologie automatique, 2, p. 132.  
 Terminologisme, 4, p. 305.  
 Terminotech, 3, p. 266.  
 Texte, 4, p. 272.  
 Texte continu, 4, p. 312.  
 Texte poétique, 1, p. 47.  
 Théorie de langage, 4, p. 271.  
 Théorie de traduction, 4, p. 271.  
 Théorie générale du droit, 3, p. 260.  
 Thomas, Dylan, 1, p. 16.  
 Ticket, 3, p. 250.  
 Tillage, 4, p. 330.  
 Tirant d'air, 3, p. 234.  
 Tirant d'eau, 3, p. 235.  
 Tiroir, 4, p. 310.  
 Toilette, 3, p. 235.  
 Toilette chimique, 3, p. 235.  
 Toilette marine, 3, p. 235.  
 Tonture, 3, p. 235.  
 Tour, 3, p. 240.  
 Tour à foin, 4, p. 328.  
 Tourmentin, 3, p. 235.
- Tournant, 3, p. 246; 4, p. 309.  
 Traducteur poétique: compétence nécessaire, 1, p. 74.  
*Voir aussi* poetic translator: skills required.  
 Traduction au gouvernement fédéral, la, 2, p. 143.  
 Traduction automatique, 2, p. 132.  
 Traduction de la Bible, 2, p. 127.  
 Traduction de vers en prose, 1, p. 25, 26, 59, 61, 75, 76.  
*Voir aussi* prose translation.  
 Traduction de vers en vers, 1, p. 21, 24, 26, 36, 42, 44, 63, 72, 77, 79, 80, 123.  
*Voir aussi* verse translation.  
 Traduction en prose, 1, p. 79-80.  
 Traduction et secteur privé québécois, 2, p. 143.  
 Traduction et unité canadienne, 3, p. 220.  
 Traduction faible, 4, p. 295.  
 Traduction forte, 4, p. 295.  
 Traduction littéraire, 1, p. 25, *Voir aussi* literal translation.  
 Traduction poétique, 1.  
 Traduction poétique: analyse structurale, 1, p. 47, 62.  
 Traduction structurale, 1, p. 58-61.  
 Traduction technique, l'équivalence en, 3, p. 244.  
 Traduire: définition et étymologie, 1, p. 110, 112.  
 Traiteur, 2, p. 168.  
 Trancheur, 2, p. 168.  
 Transposition, 1, p. 23, 29, 33.  
 Travelling, 4, p. 313.  
 Travelling arrière, 4, p. 314.  
 Travelling avant, 4, p. 314.  
 Travelling optique, 4, p. 313.  
 Trémie d'alimentation, 3, p. 196.  
 Très gros plan, 4, p. 313.  
 Trésorerie, 3, p. 250.  
 Turbo alternateur, 3, p. 243.
- Übersetzung, 1, p. 23, 24.  
 Übertragung, 1, p. 23, 24.  
 Ulcère gastro-duodénal, 3, p. 195.  
 Ulcère peptique, 3, p. 195.  
 Umdichtung, 1, p. 24, 28.  
 Unité syntagmatique de signification, 4, p. 337.  
 Unité syntagmatique à vocation lexicale, 4, p. 337.  
 Unité terminologique, 4, p. 337.  
 Unité terminologique complexe, 4, p. 337.  
 Usure, résistance à l', 3, p. 196.
- Vraigrage, 3, p. 235.  
 Valéry, Paul, 1, p. 20, 22, 26, 28, 30.  
 Valet de chambre, 2, p. 173.  
 Valideuse, 3, p. 249.  
 Valve, 4, p. 310.  
 Valve de pneumatique, 4, p. 310.  
 Vanne, 4, p. 309.  
 Vérificateur, 2, p. 167.  
 Verlaine, Paul, 1, p. 28, 30.  
 Version quille-dérive, 3, p. 235.  
 Version quille-profonde, 3, p. 235.  
 Version quille semi-longue, 3, p. 235.  
 Vesce, 4, p. 238.  
 Viabiliser, 2, p. 157.  
 Vignette, 4, p. 312.  
 Vit-de-mulet, 3, p. 235.  
 Vivace, 4, p. 328.  
 Voilier de croisière, 3, p. 235.  
 Voilier de promenade, 3, p. 235.  
 Voilier habitable, 3, p. 235.  
 Voilure de route, 3, p. 235.

Winch, 3, p. 235.  
Windsurf, 3, p. 249.

Zone industrielle, 2, p. 156.  
Zootechnie, 4, p. 327.

Yeats, William Butler, 1, p. 84, 85.

## INDEX OF WORDS AND TOPICS IN VOLUME 23

- Abortion, 4, p. 322.  
 Accountant, 2, p. 167.  
 Accounting clerk, 2, p. 167.  
 Accountant's cashier, 2, p. 167.  
 A.C. generator, 3, p. 237.  
 Active ingredient, 3, p. 196.  
 Activity, 3, p. 197.  
 Administrator, 3, p. 259.  
 Admiralty, 3, p. 260.  
 Adverse reactions, 3, p. 197.  
 Aerodynamic heating, 3, p. 256.  
 Aerodyne, 3, p. 257.  
 Affect (to), 4, p. 292.  
 Agent, 3, p. 260.  
 Aircraft, 3, p. 257.  
 ALPAC report, 4, p. 316.  
 Alternate, 4, p. 312.  
 Alternatives: greater availability in source language  
     *voir* poetic translation: alternatives: greater  
     availability in source language  
 Alternatives: importance of in poetic translation  
     *voir* poetic translation: alternatives  
 Alternator, 3, p. 237.  
 Anchor rope, 3, p. 231.  
 Angle shot, 4, p. 314.  
 Animal breeding, 4, p. 328.  
 Antifouling, 3, p. 231.  
 Armature, 3, p. 237.  
 Armature assembly, 3, p. 237.  
 Armature coil, 3, p. 237.  
 Armature core, 3, p. 237.  
 Armature reaction, 3, p. 237.  
 Armature shaft, 3, p. 237.  
 Assistant accountant, 2, p. 167.  
 Assistant auditor, 2, p. 167.  
 Assistant baker, 2, p. 167.  
 Assistant breakfast cook, 2, p. 167.  
 Assistant captain waiter, 2, p. 167.  
 Assistant convention manager, 2, p. 167.  
 Assistant gardener, 2, p. 167.  
 Assistant general manager, 2, p. 167.  
 Assistant head butcher, 2, p. 167.  
 Assistant housekeeper, 2, p. 167.  
 Assistant roast cook, 2, p. 167.  
 Assistant sauce cook, 2, p. 167.  
 Assistant storekeeper, 2, p. 167.  
 Assistant vegetable cook, 2, p. 167.  
 Auditor, 2, p. 167.  
 Authentic, 3, p. 260.  
 Background, 4, p. 312.  
 Backstay, 3, p. 234.  
 Bail, 3, p. 260.  
 Baker, 2, p. 167.  
 Baker's helper, 2, p. 167.  
 Ballast, 3, p. 233.  
 Balloon, 4, p. 312.  
 Bankruptcy, 3, p. 260.  
 Banquet manager, 2, p. 167.  
 Barmaid, 2, p. 167.  
 Barman, 2, p. 167.  
 Barrister, 3, p. 260.  
 Barroom staff, 2, p. 167.  
 Bartender, 2, p. 167.  
 Bartender's helper, 2, p. 167.  
 Beam, 3, p. 231, 233.  
 Bellboy, 2, p. 167.  
 Bellhop, 2, p. 167.  
 Berth, 3, p. 232.  
 Bilge pump, 3, p. 234.  
 Bioavailability, 3, p. 198.  
 Bird's eye view, 4, p. 314.  
 Block, 3, p. 234.  
 Blood-brain barrier, 3, p. 198.  
 Boner, 2, p. 167.  
 Boom, 3, p. 231.  
 Boom-vang, 3, p. 233.  
 Botanical Latin, 2, p. 151.  
 Bow light, 3, p. 233.  
 Bow pulpit, 3, p. 231.  
 Box, 4, p. 313.  
 Boyle's Law, 3, p. 195.  
 Brasserie attendant, 2, p. 168.  
 Breakfast cook, 2, p. 168.  
 Breathalyzer, 3, p. 226.  
 Broadcast seeder, 4, p. 328.  
 Brown shoe, 4, p. 291.  
 Brown shoe admiral, 4, p. 291.  
 Brush, 3, p. 236, 237; 4, p. 313.  
 Brush gear, 3, p. 237.  
 Buffet chef, 2, p. 168.  
 Bug, 3, p. 257.  
 Bulkhead, 3, p. 232.  
 Bunching onion, 4, p. 328.  
 Busboy, 2, p. 168.  
 Butcher, 2, p. 168.  
 Butcher's helper, 2, p. 168.  
 Cable, 2, p. 160.  
 Cam shaft, 3, p. 196.  
 Capacitance, 3, p. 245.  
 Capacitive reactance, 3, p. 245.  
 Capacitor, 3, p. 245.  
 Captain waiter, 2, p. 168; 3, p. 246.  
 Captain waitress, 2, p. 168.  
 Caption, 4, p. 312.  
 Car attendant, 2, p. 168.  
 Carhop, 2, p. 168.  
 Carpenter, 2, p. 168.  
 Cartoon, 4, p. 312.  
 Cartoonist, 4, p. 312.  
 Car washer, 2, p. 168.  
 Case law, 3, p. 260.  
 Cashier, 2, p. 168.  
 Caterer, 2, p. 168.  
 Catering manager, 2, p. 168.  
 Catford, J.C., 2, p. 127.  
 Caver, 2, p. 168.  
 Cellarman, 2, p. 168.  
 Centreboard, 3, p. 232.  
 Chainplate, 3, p. 231.  
 Character, 4, p. 312.  
 Characterization, 3, p. 260.  
 Checker, 2, p. 168.

- Checkroom attendant, 2, p. 168.  
 Chief cook, 2, p. 168.  
 Chive, 4, p. 328.  
 Chock, 3, p. 232.  
 Clamcleat, 3, p. 232.  
 Class association, 3, p. 231.  
 Class boat, 3, p. 231.  
 Cleaner, 2, p. 168.  
 Cleat, 3, p. 234.  
 Clerical staff, 2, p. 168.  
 Clew, 3, p. 234.  
 Clew outhaul adjuster, 3, p. 232.  
 Cliff hanger, 4, p. 312.  
 Close medium shot, 4, p. 313.  
 Close-up, 4, p. 313.  
 Club-foisted jib, 3, p. 233.  
 Coating, 3, p. 196.  
 Cockpit, 3, p. 232.  
 Cockpit cover, 3, p. 234.  
 Coffeeman, 2, p. 168.  
 Coil, 3, p. 245.  
 Collar finisher, 2, p. 168.  
 Color crayon, 4, p. 313.  
 Colored inks, 4, p. 313.  
 Coloring, 4, p. 313.  
 Colorist, 4, p. 313.  
 Coloured boot top, 3, p. 232.  
 Colza, 4, p. 328.  
 Coaming, 3, p. 233.  
 Collector brush, 3, p. 236.  
 Collector ring, 3, p. 235.  
 Combustion chamber, 3, p. 256.  
 Comic artist, 4, p. 312.  
 Comic book, 4, p. 312.  
 Comics, 4, p. 312.  
 Comic strip, 4, p. 312.  
 Common law, 3, p. 258.  
 Common ownership, 3, p. 259.  
 Commutator, 3, p. 236, 237.  
 Companionway, 3, p. 232.  
 Compensation windings, 3, p. 238.  
 Compound generator, 3, p. 238.  
 Computational linguistics, 4, p. 316.  
 Condenser, 3, p. 245.  
 Conditions, 3, p. 259.  
 Conductance, specific, 3, p. 245.  
 Conducting member, 3, p. 236.  
 Conductivity, 3, p. 244.  
 Conductor, 2, p. 161, 236.  
 Confectionery and pastry cook, 2, p. 168.  
 Confectionery chief, 2, p. 168.  
 Constant current, 3, p. 236.  
 Construction of statutes, 3, p. 260.  
 Construe, to, 3, p. 260.  
 Continuity, 4, p. 312.  
 Continuous current, 3, p. 236.  
 Contract under seal, 3, p. 258.  
 Control animals, 3, p. 197.  
 Controller, food and beverage, 3, p. 247.  
 Convention manager, 2, p. 168.  
 Convention staff, 2, p. 168.  
 Cook, 2, p. 168.  
 Cook's helper, 2, p. 168, 246.  
 Copy, 3, p. 260.  
 Cord, 2, p. 160.  
 Cradle, 3, p. 231.  
 Crew, 3, p. 232.  
 Cruising sailboat, 3, p. 235.  
 Cunningham eye, 3, p. 233.  
 Current collecting brush, 3, p. 236.  
 Cutter, 2, p. 168.  
 Daily strip, 4, p. 312.  
 Day-sailer, 3, p. 235.  
 D.C. generator, 3, p. 238.  
 Debugging, 3, p. 257.  
 Deck, 3, p. 234.  
 Deck fitting, 3, p. 234.  
 Deck house, 3, p. 234.  
 Deed, 3, p. 258.  
 Delay, 3, p. 260.  
 Delivery boy, 2, p. 168.  
 Depth sounder, 3, p. 234.  
 Develop, 2, p. 154.  
 Development, 2, p. 154.  
 Devise and bequeath, 1, 3, p. 261.  
 Diachronic translation *voir* translation: diachronic  
 Dialogues, 4, p. 312.  
 Die, 3, p. 196.  
 Direct current, 3, p. 236.  
 Dishwasher, 2, p. 168.  
 Disintegration, 3, p. 196.  
 Distance shot, 4, p. 313.  
 Distribution, 3, p. 198.  
 Dodger, 3, p. 232.  
 Doorman, 2, p. 168.  
 Dosage, 3, p. 197.  
 Doses, 3, p. 197.  
 Double blind test, 3, p. 198.  
 Draft, 3, p. 235.  
 Dramatic highlight, 4, p. 312.  
 Draughtmanship, 4, p. 313.  
 Drug, 3, p. 196.  
 Drug store, 4, p. 340.  
 Drum-wound armature, 3, p. 238.  
 Dry sketch, 4, p. 313.  
 During good behavior, 3, p. 260.  
 During pleasure, 3, p. 260.  
 Dyestuff, 3, p. 196.  
 Dynamic equivalence, 3, p. 212.  
 Dynamo, 3, p. 238.  
 Ecoline, 4, p. 313.  
 Eddy current, 3, p. 238.  
 Effective, 3, p. 199.  
 Electric, 3, p. 235.  
 Electric energy, 3, p. 235.  
 Electric motor, 3, p. 235.  
 Electrical, 3, p. 235.  
 Electrical engineer, 3, p. 235.  
 Electrical engineering, 3, p. 244.  
 Electrician, 2, p. 169.  
 Electrician's helper, 2, p. 169.  
 Electromagnet, 3, p. 238.  
 Electromotive force, 3, p. 239.  
 Electrotechnics, 3, p. 244.  
 Elevator mechanic, 2, p. 169.  
 Elevator operator, 2, p. 169.  
 EMF, 3, p. 239.  
 Ends, 2, p. 161.  
 Engineer, 2, p. 169.  
 Entremetier, 2, p. 169; 3, p. 246.  
 Equipment storeman, 2, p. 169.  
 Equitable owner, 3, p. 258.  
 Errand boy, 2, p. 169.  
 Estate, 3, p. 259.  
 Evaluation of the translator's work, 3, p. 212.  
 Evidence, 3, p. 260.  
 Excipient, 3, p. 196.  
 Excitation current, 3, p. 239.

- Exciter, 3, p. 239.  
 Executor, 3, p. 259.
- Fairlead, 3, p. 232.  
*Fantasticks, The*, 1, p. 97, 107.  
 Fast food cook, 2, p. 169, 172.  
 Fast order cook, 2, p. 169, 172.  
 Feed-hopper, 3, p. 196.  
 Feed-shoe, 3, p. 196.  
 Fender, 3, p. 232.  
 Fiberglass, 3, p. 232.  
 Field coils, 3, p. 239.  
 Field frame, 3, p. 239.  
 Field magnet, 3, p. 245.  
 Field system, 3, p. 245.  
 Field winding, 3, p. 239, 245.  
 Filler, 3, p. 196.  
 Filling, 2, p. 161.  
 Filling yarns, 2, p. 162.  
 Final draught, 4, p. 313.  
 Fin keel, 3, p. 234.  
 Fin-keel model, 3, p. 235.  
 Fireman, 2, p. 169.  
 Firing chamber, 3, p. 256.  
 First butcher, 2, p. 169.  
 First captain waiter, 3, p. 246.  
 First pastrycook, 2, p. 169.  
 First seamstress, 2, p. 169.  
 First swing cook, 2, p. 169.  
 Fittings, 3, p. 231.  
 Flag, 3, p. 234.  
 Flat-compounded generator, 3, p. 239.  
 Flatwork operator, 2, p. 169.  
 Floor pantryman, 2, p. 169.  
 Floor service staff, 2, p. 169.  
 Flotation, 3, p. 232.  
 Flowance, 3, p. 196.  
 Flower attendant, 2, p. 169.  
 Flux lines, 3, p. 235.  
 Food and bar cashier, 2, p. 169.  
 Food and beverage controller, 3, p. 247.  
 Food controller, 2, p. 169.  
 Foot, 3, p. 231.  
 Formality, patterns of in speech behaviour which differ from country to country, 1, p. 12, 14.  
 Foul weather gear, clothing, 3, p. 232.  
 Frame, 4, p. 313.  
 Framing, 4, p. 313.  
 Free air, 3, p. 256.  
 Free atmosphere, 3, p. 256.  
 Free-board, 3, p. 233.  
 Freedom of choice in translating, 3, p. 211.  
 From time to time, 3, p. 261.  
 Front desk, 2, p. 169.  
 Front frame, 3, p. 239.  
 Front office, 2, p. 169.  
 Front office cashier, 2, p. 169.  
 Frosted acetate, 4, p. 313.  
 Fruit growing, 4, p. 330.  
 Frustration of adventure, 3, p. 259.  
 Fry cook, 2, p. 169.  
 Full-figure shot, 4, p. 313.  
 Full page strip, 4, p. 312.  
 Fully automatic high-quality translation, 4, p. 316.
- Gag, 4, p. 312.  
 Gag strip, 4, p. 312.  
 Gallery, 3, p. 232.  
 Garage attendant, 2, p. 169.  
 Garage cashier, 2, p. 169.  
 Garage mechanic, 2, p. 169.  
 Garage supervisor, 2, p. 169.  
 Garbage attendant, 2, p. 169.  
 Gardemanger, 2, p. 169; 3, p. 246.  
 Gel-coat, 3, p. 233.  
 General clerk, 2, p. 169.  
 General manager, 2, p. 169.  
 Generator, 3, p. 235, 239.  
 Genoa, 3, p. 233.  
 Gimballed, 3, p. 233.  
 Gooseneck, 3, p. 235.  
 Greek, 2, p. 148.  
 Greek and Latin quotations, 2, p. 148.  
 Green onion, 4, p. 328.  
 Grillroom cook, 2, p. 169; 3, p. 246.  
 Gunwhale, 3, p. 234.
- Half page strip, 4, p. 312.  
 Halyard, 3, p. 232.  
 Hand ironer, 2, p. 170.  
 Handyman, 2, p. 170.  
 Hanging locker, 3, p. 234.  
 Hardy, 4, p. 328.  
 Hatch, 3, p. 232.  
 Hayard rope tail, 3, p. 232.  
 Head, 3, p. 234, 235.  
 Head baker, 2, p. 170.  
 Head bartender, 2, p. 170.  
 Head bellboy, 2, p. 170.  
 Head bellhop, 2, p. 170.  
 Head busboy, 2, p. 170.  
 Head butcher, 2, p. 170.  
 Head carpenter, 2, p. 170.  
 Head cellarman, 2, p. 170.  
 Head fry cook, 2, p. 170.  
 Head gardemanger, 2, p. 170.  
 Head housekeeper, 2, p. 170.  
 Head inspector, 2, p. 170.  
 Head linenkeeper, 2, p. 170.  
 Headliner, 2, p. 235.  
 Head maître d'hôtel, 2, p. 170.  
 Head maître D, 2, p. 170.  
 Head painter, 2, p. 170.  
 Head pantryman, 2, p. 170.  
 Head payroll clerk, 2, p. 170.  
 Head porter, 2, p. 170.  
 Headroom, 3, p. 233.  
 Head roast cook, 2, p. 170.  
 Head sauce cook, 2, p. 170.  
 Head scrubber, 2, p. 170.  
 Headstay, 3, p. 232.  
 Head stillroom girl, 2, p. 170.  
 Head upholsterer, 2, p. 170.  
 Head swing cook, 2, p. 170.  
 Head vegetable peeler, 2, p. 170.  
 Head washman, 2, p. 170.  
 Heating, 3, p. 244.  
 Heavier-than-air-aircraft, 3, p. 257.  
 Heteropolar alternator, 3, p. 240.  
 Hiking strap, 3, p. 234.  
 Hinged mast step, 3, p. 232.  
 Homer, 1, p. 8, 15, 16.  
 Homopolar alternator, 3, p. 240.  
 House detective, 2, p. 170.  
 House doctor, 2, p. 170.  
 Housekeeper, 2, p. 170; 3, p. 247.  
 House nurse, 2, p. 170.  
 House officer, 2, p. 170.  
 House physician, 2, p. 170.  
 Housing, 3, p. 240.

- Hull, 3, p. 232.  
Humour strip, 4, p. 312.
- Iceman, 2, p. 170.  
Illustrated weekly, 4, p. 312.  
Inboard motor, 3, p. 233.  
Incidence, 4, p. 322.  
Indeterminacy of translation, 3, p. 211, 213.  
Individual doses, 3, p. 197.  
Induced, 3, p. 236.  
Inductance, 3, p. 245.  
Inductor, 3, p. 245.  
Industrial park, 2, p. 156.  
Infant, 3, p. 260.  
Inked, 4, p. 313.  
Inker, 4, p. 313.  
Insert, 4, p. 313.  
Inspector, 2, p. 170.  
Insulation, 3, p. 245.  
Interlaced winding, 3, p. 240.  
Interlingual transfer process, 4, p. 316.  
Interpoles, 3, p. 240.  
Invention, 4, p. 314.  
Ironer, 2, p. 170.  
Israel Association of Applied Linguistics, 2, p. 127.
- Jacket, 3, p. 244.  
Janitorial staff, 2, p. 171.  
Jib, 3, p. 233.  
Jib hank, 3, p. 231.  
Jiffy reefing, 3, p. 234.  
Joint ownership, 3, p. 259.  
Jurisprudence, 3, p. 260.  
Justice (Mr.), 3, p. 260.
- Keelboat, 3, p. 234.  
Keel- C/B, 3, p. 235.  
Keel-centreboard model, 3, p. 235.  
Kinetic heating, 3, p. 256.  
Kitchen chef, 2, p. 171.  
Kitchen clerk, 3, p. 246.  
Kitchen fireman, 2, p. 171.  
Kitchen foreman, 2, p. 171.  
Kitchen hand, 2, p. 168, 171.  
Kitchen helper, 2, p. 171.  
Kitchen steward, 2, p. 171.  
Knee shot, 4, p. 313.
- Laborer, 2, p. 171.  
Language, emotional charge of in poetry, 1, p. 7, 8, 14.  
Lap winding, 3, p. 240.  
Latin, 2, p. 148.  
Latin idioms, non-classical, 2, p. 150.  
Laundry forelady, 2, p. 171.  
Laundryman, 2, p. 171, 173.  
Layout, 4, p. 314.  
Leach, 3, p. 232.  
Left hand rule, 3, p. 240.  
Legal owner, 3, p. 258.  
Length overall, 3, p. 233.  
Length water-line, 3, p. 233.  
Lettering, 4, p. 313.  
Lettering man, 4, p. 313.  
Lifeline, 3, p. 232.  
Liftman, 2, p. 171.  
Ligant, 3, p. 196.  
Line, 3, p. 233.  
Linenkeeper, 2, p. 171.
- Linguistics and translation theory, 3, p. 211.  
Literal translation, 1, p. 37, 38. *Voir aussi* traduction littéraire  
L.O.A., 3, p. 233.  
Load circuit, 3, p. 236.  
Lobbyman, 2, p. 171; 3, p. 247.  
Local opinion, 2, p. 166.  
Locker, 3, p. 232.  
Locksmith, 2, p. 171.  
Long shot, 4, p. 313.  
Loop, 3, p. 240.  
Lower shroud, 3, p. 231.  
Luff, 3, p. 232.  
L.W.L., 3, p. 233.
- Machine-aided translation, 4, p. 317.  
Machine translation, 4, p. 316.  
Magnetic field, 3, p. 235, 240.  
Magnetic tape, 3, p. 231.  
Magnet, 3, p. 241.  
Magnetoelectric generator, 3, p. 241.  
Maid, 2, p. 171.  
Mail clerk, 2, p. 171.  
Mail girl, 2, p. 171.  
Main cabin, 3, p. 232.  
Main sail, 3, p. 233.  
Mainsail cover, 3, p. 231.  
Mainsail slide, slug, 3, p. 232.  
Mainsheet, 3, p. 233.  
Mainsheet traveller track, 3, p. 234.  
Maitre D, 2, p. 171.  
Maitre d'hôtel, 2, p. 171.  
Manager, 2, p. 171.  
Mandrill, 3, p. 233.  
Manufacturer, 3, p. 244.  
Marginal ulcer, 3, p. 195.  
Marine toilet, 3, p. 235.  
Master, 4, p. 313.  
Master of the rolls, 3, p. 260.  
Mast grounded to keel, 3, p. 233.  
Masthead rigged sloop, 3, p. 234.  
Mast lowering equipment, 3, p. 232.  
Medieval poetry, 1, p. 37, 46.  
Medium close shot, 4, p. 313.  
Medium shot, 4, p. 313.  
Member of parliament, 3, p. 260.  
Messenger boy, 2, p. 171.  
Metabolite, 3, p. 199.  
Metaliterature, 3, p. 218.  
Metaphor: definition, 1, p. 14.  
Metaphor: translation of its emotional charge in poetry, 1, p. 15, 19.  
Mid shot, 4, p. 313.  
Miscarriage, 4, p. 322.  
Mixing, 3, p. 196.  
Mooring line, 3, p. 231.  
Multiple translations, 1, p. 96.  
Multipole alternator, p. 241.  
Mutual inductance, 3, p. 245.
- NAD, 3, p. 195.  
Narration, 4, p. 312.  
Necessaries, 3, p. 259.  
Neutral plane, 3, p. 241.  
Night cleaner, 2, p. 171.  
Night manager, 2, p. 171.  
Nominal voltage, 3, p. 244.  
Non appreciable disease, 3, p. 195.  
Non skid, 3, p. 231.  
Notary legal, 3, p. 260.

- Obviousness, 3, p. 260.  
 Occupational disease, 4, p. 322.  
 Occupational injury, 4, p. 322.  
 Oiler, 2, p. 171.  
 One-design, 3, p. 233.  
 Open narrative, 4, p. 312.  
 Outboard motor, 3, p. 233.  
 Outboard motor bracket, 3, p. 232.  
 Overlay, 4, p. 313.  
 Ownership, 3, p. 260.  
  
 Page, 4, p. 312.  
 Painter, 2, p. 172.  
 « Palamon and Arcite », 3, p. 200.  
 Panning shot, 4, p. 314.  
 Pantry, 2, p. 172.  
 Pantryman, 2, p. 172.  
 Parallel, 4, p. 312.  
 Parking, 4, p. 340.  
 Pastry chef, 2, p. 172.  
 Payroll clerk, 2, p. 172.  
 Pen, 4, p. 313.  
 Peptic ulcer, 3, p. 195.  
 Permanent magnet, 3, p. 241.  
 Personal property, 3, p. 259.  
 Personal representative, 3, p. 259.  
 Personality, 3, p. 259.  
 Pharmacogenetics, 3, p. 197.  
 Pharmacokinetics, 3, p. 195.  
 Photograph (to) down to size, 4, p. 313.  
 Photogravure, 4, p. 313.  
 Picks, 2, p. 161.  
 Pigtail, 3, p. 241.  
 Placental barrier, 3, p. 198.  
 Plasterer, 2, p. 172.  
 Plebiscite, 2, p. 164.  
 Plot, 4, p. 312.  
 Plumber, 2, p. 172.  
 Plumber's helper, 2, p. 172.  
 Poetic translation: alternatives, 1, p. 7, 14, 19.  
 Poetic translation: alternatives: greater availability in source language, 1, p. 12, 14.  
 Poetic translator: skills required, 1, p. 86.  
 Poetry, criterion of, 1, p. 7.  
 Pole pieces, 3, p. 241.  
 Polisher, 2, p. 172.  
 Porter, 2, p. 172.  
 Positive print, 4, p. 313.  
 Potentialization, 3, p. 199.  
 Potentiation, 3, p. 199.  
 Potwasher, 2, p. 172.  
 Press operator, 2, p. 172.  
 Prevalence, 4, p. 322.  
 Primary care physician, 4, p. 322.  
 Primary motor, 3, p. 241.  
 Process of translation, 3, p. 212.  
 Progression, 3, p. 199.  
 Property, 3, p. 260.  
 Property development, 2, p. 155.  
 Prose translation, 1, p. 38, 39, 44. *Voir aussi* traduction de vers en prose  
 Psychological discovery, 4, p. 315.  
 Psychological invention, 4, p. 315.  
 Punch, 3, p. 196; 4, p. 312.  
 Punctuation, lack of in medieval poetry, 1, p. 39.  
  
 Qualification, 3, p. 260.  
 Quick release shackle, 3, p. 233.  
 Quick service cook, 2, p. 172.  
  
 Radical translation, 3, p. 213.  
 Raised deck, 3, p. 233.  
 Rape, 4, p. 328.  
 Rapeseed, 4, p. 328.  
 Rated-voltage, 3, p. 244.  
 Real estate, 2, p. 154; 3, p. 259.  
 Realty, 3, p. 259.  
 Rear frame, 3, p. 241.  
 Receiving clerk, 2, p. 172.  
 Receptionist, 2, p. 172.  
 Rectify (to), 3, p. 236.  
 Red pepper, 4, p. 328.  
 Reefing claw ring, 3, p. 232.  
 Referendum, 2, p. 164.  
 Refuse collector, 2, p. 169, 172.  
 Release, 3, p. 198.  
 Reliability, 3, p. 197.  
 Relief, 3, p. 246.  
 Relief clerk, 2, p. 172.  
 Relief staff, 2, p. 172.  
 Remote metering, 3, p. 256.  
 Resistance, 3, p. 245.  
 Resistor, 3, p. 245.  
 Restroom attendant, 2, p. 172.  
 Reverse angle shot, 4, p. 314.  
 Rhyme, 1, p. 38.  
 Rhythm, 1, p. 38. *Voir aussi* rythme, préservation de en traduction.  
 Ring-wound armature, 3, p. 241.  
 Ripple, 3, p. 241.  
 Roast cook, 2, p. 172.  
 Room maid, 2, p. 172.  
 Room service staff, 2, p. 172.  
 Rope, 3, p. 232.  
 Rotating-armature alternator, 3, p. 241.  
 Rotating field alternator, 3, p. 242.  
 Rotor, 3, p. 242.  
 Rough sketch, 4, p. 313.  
 Rubbing strake, 3, p. 233.  
 Rubrail, 3, p. 233.  
 Rudder, 3, p. 234.  
 Running rigging, 3, p. 233.  
  
 Safety, 3, p. 197.  
 Sail area, 3, p. 234.  
 Salient-pole rotor, 3, p. 242.  
 Sanitary engineer, 2, p. 169, 172.  
 Sauce cook, 2, p. 172.  
 Script, 4, p. 312.  
 Scrubber, 2, p. 172.  
 Seamstress, 2, p. 172.  
 Segment, 3, p. 236.  
 Self-bailing, 3, p. 231.  
 Self-contained portable toilet, 3, p. 235.  
 Self-excited generator, 3, p. 242.  
 Self inductance, 3, p. 245.  
 Semantic mapping, 2, p. 127.  
 Senior accountant, 2, p. 172.  
 Senior payroll clerk, 2, p. 172.  
 Separately excited generator, 3, p. 242.  
 Serial strip, 4, p. 312.  
 Series field-winding, 3, p. 242.  
 Series generator, 3, p. 242.  
 Sheath, 3, p. 244.  
 Sheerline, 3, p. 235.  
 Sheet, 3, p. 232.  
 Sheet frosted acetate, 4, p. 313.  
 Sheet of clear acetate, 4, p. 313.  
 Shoal-draft model, 3, p. 235.  
 Short order cook, 2, p. 172.

- Shroud, 3, p. 233.  
 Shunt field-winding, 3, p. 243.  
 Shunt generator, 3, p. 243.  
 Side effects, 3, p. 197.  
 Simple contract, 3, p. 258.  
 Simple contract with consideration, 3, p. 258.  
 Simplified narration, 4, p. 312.  
 Sine wave, 3, p. 243.  
 Single-phase alternator, 3, p. 243.  
 Slicer, 2, p. 168, 173.  
 Sliding brush, 3, p. 236.  
 Sliding contact, 3, p. 236.  
 Sliding hatch cover, 3, p. 231.  
 Slip ring, 3, p. 235.  
 Sloop, 3, p. 234.  
 Smooth-pole rotor, 3, p. 243.  
 Snap shackle, 3, p. 233.  
 Soda fountain keeper, 2, p. 173.  
 Soft drink attendant, 2, p. 173.  
 Soil management, 4, p. 330.  
 Solder (to), 3, p. 244.  
 Solicitor, 3, p. 260.  
 Solubilized state, 3, p. 198.  
 Solvent, 3, p. 196.  
 Source language, 1, p. 12. *Voir aussi* langue de départ.  
 Spar, 3, p. 232.  
 Specialty contract, 3, p. 258.  
 Specific conductance, 3, p. 245.  
 Speculative builder, 2, p. 155.  
 Spinnaker, 3, p. 234.  
 Spinnaker pole, 3, p. 234.  
 Spontaneous abortion, 4, p. 322.  
 Spray hood, 3, p. 232.  
 Spreader, 3, p. 231.  
 S/S, 3, p. 233.  
 Staff cook, 3, p. 246.  
 Staff waiter, 2, p. 173; 3, p. 246.  
 Staff waitress, 2, p. 173; 3, p. 246.  
 Stainless steel, 3, p. 233.  
 Stanchion, 3, p. 232.  
 Standing rigging, 3, p. 323.  
 Stationary-armature alternator, 3, p. 243.  
 Stator, 3, p. 243.  
 Stem, 3, p. 232.  
 Stenographer, 2, p. 173.  
 Stern rail, 3, p. 231.  
 Steward, 2, p. 173.  
 Stillroom girl, 2, p. 173.  
 Stillroom staff, 2, p. 173.  
 Stoma ulcer, 3, p. 195.  
 Storekeeper, 2, p. 173.  
 Storm jib, 3, p. 235.  
 Storyboard, 4, p. 312.  
 Story line, 4, p. 312.  
 Stowage, 3, p. 234.  
 Strain, 3, p. 197.  
 Strip, 4, p. 312.  
 Studies, 4, p. 313.  
 Subdivide, 2, p. 156.  
 Subdivider, 2, p. 155.  
 Sunday pages, 4, p. 312.  
 Supreme Court, 3, p. 260.  
 Sustained release, 3, p. 198.  
 Swing cook, 2, p. 173; 3, p. 246.  
 Switch, 3, p. 236.  
 Switchboard operator, 2, p. 173.  
 Synergism, 3, p. 199.  
 Synopsis, 4, p. 312.  
 Systran, 4, p. 317.  
 Tableting mass, 3, p. 196.  
 Tack, 3, p. 234.  
 Tackle, 3, p. 234.  
 Tape, magnetic, 3, p. 231.  
 Target language, 1, p. 12. *Voir aussi* langue cible, langue d'arrivée.  
 Teak, 3, p. 234.  
 Telemetering, 3, p. 256.  
 Telemetry, 3, p. 257.  
 Telephone operator, 2, p. 173.  
 Telltail, 3, p. 234.  
 Telltale, 3, p. 234.  
 Temperature rise, 3, p. 244.  
 Teratogenic effects, 3, p. 199.  
 Terms and conditions of the contract, 3, p. 261.  
 «The Knight's Tale», 3, p. 200.  
 Thought balloon, 4, p. 312.  
 Thread, 3, p. 244.  
 Three-phase alternator, 3, p. 243.  
 Tiller, 3, p. 231.  
 Tiller extension, 3, p. 231.  
 Time and place, 3, p. 261.  
 Tinsmith, 2, p. 173.  
 Tissue culture, 3, p. 197.  
 Toe rail, 3, p. 231.  
 Topping lift, 3, p. 231.  
 Topsides, 3, p. 231.  
 Tort, 3, p. 260.  
 Tort feaser, 3, p. 260.  
 Total doses, 3, p. 197.  
 Tracing paper, 4, p. 313.  
 Trailer, 3, p. 234.  
 Translatics, 3, p. 212.  
 Translation and value judgment, 3, p. 211.  
 Translation by paraphrase, 3, p. 200.  
 Translation: diachronic, 1, p. 15, 16.  
 Translation equivalence, 2, p. 127.  
 Translation of plays on words, 1, p. 86, 96.  
 Translatology, 3, p. 212.  
 Transliteration, 2, p. 149.  
 Transom, 3, p. 234.  
 Travelling, 4, p. 313.  
 Trespass, 3, p. 260.  
 Trespass to goods, 3, p. 260.  
 Trunk-cabin, 3, p. 234.  
 Turbo-generator, 3, p. 243.  
 Turnbuckle, 3, p. 234.  
 Two-burner stove, 3, p. 234.  
 Two-phase alternator, 3, p. 244.  
 Two-pole generator, 3, p. 244.  
 Ulcer, marginal, 3, p. 195.  
 Ulcer, peptic, 3, p. 195.  
 Ulcer, stoma, 3, p. 195.  
 Uniform room girl, 2, p. 173.  
 Upholsterer, 2, p. 173.  
 Upper shroud, 3, p. 233.  
 Utilityman, 2, p. 170, 173.  
 Valet, 2, p. 173.  
 Valet service attendant, 2, p. 173.  
 Vegetable cook, 2, p. 173; 3, p. 246.  
 Vegetable peeler, 2, p. 173.  
 Verse translation, 1, p. 38, 39. *Voir aussi* traduction d'un poème en vers.  
 Vertical clearance, 3, p. 234.  
 Vetch, 4, p. 328.  
 Virgil, 1, p. 8, 9, 30.  
 Visual place, 4, p. 314.

Waiter, 2 p. 173.  
Waitress, 2, p. 173.  
Wall washer, 2, p. 173.  
Warp, 2, p. 161.  
Warp threads, 2, p. 162.  
Warranties, 3, p. 259.  
Washman, 2, p. 173.  
Washman's helper, 2, p. 173.  
Watercolour, 4, p. 313.  
Waterline, 3, p. 232.  
Wave winding, 3, p. 244.  
Wear resistance, 3, p. 196.  
Week-end, 4, p. 340.  
Weft, 2, p. 161.  
Weld (to), 3, p. 244.  
Wheel steering, 3, p. 231.  
Whisker pole, 3, p. 234.

Wicke, 4, p. 328.  
Winch, 3, p. 235.  
Wind indicator, 3, p. 233.  
Wine steward, 2, p. 173.  
Wire, 2, p. 159; 3, p. 244.  
Wire-rope, 3, p. 231.  
Working jib, 3, p. 233.  
Working sails, 3, p. 235.  
Workman, 2, p. 171, 173.  
Worm's eye view, 4, p. 314.  
Writer, 4, p. 312.  
Wye connection, 3, p. 244.

Zoom, 4, p. 314.  
Zoom in, 4, p. 314.  
Zoom out, 4, p. 314.

